

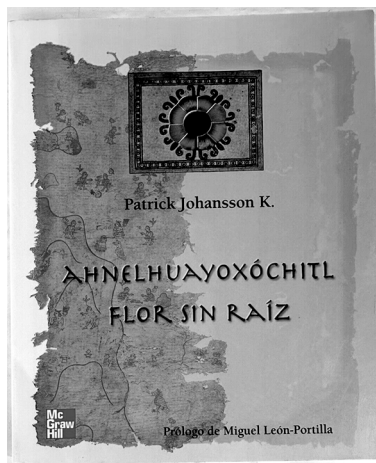
## JOHANSSON K., PATRICK (2023)

*Ahnelhuayoxóchitl / Flor sin raíz / Fleur sans racine.*

Ed. trilingüe náhuatl-español-francés. Ilust. Luciano Trigos. Guanajuato, Gto., México, Gobierno del Estado de Guanajuato / Museo iconográfico del Quijote.

— (2003). *Ahnelhuayoxóchitl / Flor sin raíz*. México, McGraw Hill Interamericana Editores.

— (1993a). *Ahnelhuayoxóchitl / Flor sin raíz*. México, Coordinación editorial de Sistemas e Impresos Elerac.



Biblioteca Universitaria, vol. 27, núm 2, julio-diciembre 2024, pp. 149-151.  
DOI: <https://doi.org/10.22201/dgbsdi.0187750xp.2024.2.1535>

*Gentil espíritu florido,  
quieres vivir en el mundo  
y no ves que es el mundo  
el que vive en ti.*

*Patrick Johansson, Flor sin raíz*

### ***Una obra ineludible en nuestras bibliotecas y en nuestro diario vivir***

**P**or los 15 capítulos de los que consta el cuerpo central más el proemio que los antecede; por sus 103 páginas; por su formato folio de 30 centímetros; por las bellas y expresivas ilustraciones de Luciano Trigos; por su edición trilingüe en náhuatl-español-francés (en tres columnas coloreadas con letra en negro, azul y verde, respectivamente, para su fácil identificación); por el prólogo del maestro Miguel León-Portilla; por los niños indígenas de México —“brasas candentes bajo las cenizas de un fuego que se extingue” (Johansson, 2023: [h. 11]), palabras del autor—, a quienes está dedicada la obra y que, bajo la petición de León-Portilla, han de convertirse en “brasa ardiente que encienda con nueva luz el porvenir de su lengua y la cultura de su rica stirpe náhuatl” (Johansson, 2023: 6); pero, sobre todo, por el apasionamiento con el que Patrick Johansson va narrando esta “joya literaria que ha venido a enriquecer aún más la milenaria literatura náhuatl” (Johansson, 2023: 9) —palabras del maestro León-Portilla—, por todo ello, esta obra es ineludible no solo en nuestras bibliotecas o nuestras actividades lectoras, sino también en nuestro vivir cotidiano.

El gran nahuatlato León-Portilla afirmaba en el prólogo a la edición de 2003 —y que se repite en el de la de 2023— que *Flor sin raíz*: “es una bella muestra narrativa [...] un drama [...] un estilo literario lleno de vida” (Johansson, 2023: 5-6). En efecto, Johansson da gala de su elegancia narrativa, su poética llena de amor por la lengua, por la cultura nahua, por México, por la humanidad:

# RESEÑAS

*Oniquinilacatzto nican, itech nozazánil, ome axcan mexicaihiyotzitzintin inahuiacacayo: castillan tlahtolli ihuan nahuatlahtolli, ihuan oniquincozcati ica huehuemexicatlahcuilolli ipampa inin tlahcuilolli itlamatocayotlilhuan nepanihuih in coconeh inyolloahcicayo.* (Johansson, 2023: 14).

Entrelacé aquí, en torno a una fábula, dos fragancias del aliento cultural del México de hoy: el español y el náhuatl, y las envolví en imágenes del México indígena de ayer cuyos contornos táctiles concuerdan con la percepción profundamente sensible de los niños. (Johansson, 2023: 14).

De esta forma, la obra se impregna de dos fragancias: el español y el náhuatl —el francés es el plus pensado para lectores galoparlantes, lengua materna del autor—, dos mundos, palabras e imágenes, pasado y presente, cuerpo y alma, europeo e indígena, aquí y allá, ayer y ahora, vida y muerte.

### **Las raíces de una Flor sin raíz**

Patrick Johansson escribió *Flor sin raíz* en 1992, año inmediato anterior de su primera aparición impresa. Johansson gozaba con 46 años de vida con raíces suecas y francas, de las cuales fue surgiendo un grueso tronco alimentado por una savia mexicana y, por qué no decirlo, del que se desprende una rama *unamita* que comenzó a crecer en 1979, cuando se enfiló en las tropas del Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad Nacional Autónoma de México, momento en el que su interés por la cultura indígena lo encaminó a ser profesor adjunto de Miguel León-Portilla en el Seminario de Cultura Náhuatl.

*Ahnelhuayoxóchtli / Flor sin raíz* tuvo dos ediciones predecesoras: la primera en México, por la Coordinación Editorial de Sistemas e Impresos Elerac, en el año de 1993, que constó de 150 páginas de 28 cm. Incluyó ilustraciones en negro y a color realizadas por Steven Johansson M., bajo la dirección editorial de Olga Mondragón de J., y cuenta con las versiones en náhuatl, español, francés e inglés. Esta edición consta de trece capítulos, un glosario (que incluye pictogramas de los personajes y sus respectivas palabras en los cuatro idiomas) y una tabla de ilustraciones.

La siguiente edición en México, de McGraw Hill Interamericana Editores, salió a la luz en 2003; se compone de 80 páginas en formato cuarto, bajo el concepto y diseño de Braulio Morales Sánchez; esta edición únicamente contiene la versión en español y náhuatl; consta de trece capítulos, bibliografía, glosario de personajes con pictogramas e índice de ilustraciones.

En la edición de 2023 se añadieron palabras, párrafos o capítulos enteros, por ejemplo, se adicionaron los capítulos XI y XII. El XI presenta el pasaje del maguey, en el que Johansson da gala de su humor y de su ingenio al patentizar lo que se podría llamar “el lenguaje de la embriaguez”:

–*Notoca Mexcalli... hip... otlananquili in metl, ihuan amo nicpía izhua.me... hip... ca nomahuan. No oquihto: néhuatl, ni... hip... nicuáhuil ihuan niquihxitza..., hip..., ahualiztli* (Johansson, 2023: 74).

–Me llamo Mexcalli... hip... –contestó el maguey–, y no son hojas... hip... son pencas. Soy... hip... una planta que produce... hip... alegría –añadió (Johansson, 2023: 75).

Johansson tuvo el tino de incluir el capítulo XII que habla del ajolote y de sus capacidades regenerativas para restaurar las partes de su cuerpo que ha perdido, tales como la cola, las extremidades o el corazón, quien le explica a Xóchitl que: “todo cuanto llega a la existencia tiene que morir un día para poder renacer otro día” (Johansson, 2023: 84).

Si bien las ediciones tienen sus propias peculiaridades —pues ciertamente hay diferencias de estilo y cambios en las traducciones de los tres idiomas distintos al español—, una no es mejor que la otra.

### ***Flor sin raíz en las bibliotecas de la UNAM***

En el Sistema Bibliotecario y de Información de la Universidad Nacional Autónoma de México, SIBIUNAM, de la obra *Ahnelhuayoxóchitl / Flor sin raíz*, de Patrick Johansson, se encuentran solamente seis ejemplares, a saber: en su edición de 1993, uno en la biblioteca de la FES Zaragoza (Campo II) y otro en el Instituto de Investigaciones Estéticas (Campus Oaxaca); uno de la edición de 2003 en el Instituto de Investigaciones Estéticas (Campus Ciudad Universitaria) y otro en la Facultad de Artes y Diseño Xochimilco; mientras que existe un ejemplar de cada una de estas dos ediciones en el Instituto de Investigaciones Antropológicas. Los escasos seis ejemplares en cuestión invitan a reflexionar sobre la importancia de esta obra, con el objetivo de incentivar a las bibliotecas del SIBIUNAM a adquirir la última edición de 2023 y, con ello, promover su lectura en sus comunidades de usuarios. ■

**VERÓNICA DE LEÓN HAM**

DGBSDI, UNAM

